

No. 44178

**United States of America
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the fields of protection of the environment and natural resources (with annex). Washington, 27 March 1995

Entry into force: *27 March 1995 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 13 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la coopération dans les domaines de la protection de l'environnement et des ressources naturelles (avec annexe). Washington, 27 mars 1995

Entrée en vigueur : *27 mars 1995 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 13 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF PROTECTION OF THE
ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the Parties;

Recognizing that many important environmental problems are global in nature and require the cooperation of all countries and peoples to resolve;

Attaching great significance to the protection and enhancement of the environment and to its preservation from the damage resulting from pollution and overuse;

Bearing in mind that sustainable economic and social development for the benefit of present and future generations already now requires effective measures to be taken for the protection and enhancement of the environment;

Considering the readiness of the Parties to cooperate to enable the Republic of Kazakhstan better to take into account environmental issues and the rational and sustainable use of natural resources in the transition to a market economy and thereafter;

Desiring to facilitate the establishment of closer, longer-term cooperation between interested organizations in the two countries in the field of protection of the environment and natural resources;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties shall work to develop cooperation in the field of protection of the environment and natural resources on national, regional, and global levels. Their activity shall focus on studying harmful impacts on the environment and jointly developing measures to improve the condition of the environment and to solve problems of the protection and rational and sustainable use of natural resources, including work on the areas of pollution prevention and remediation and preservation and conservation of natural resources.

2. The Parties shall work together to develop mutually agreed-upon policies in the field of protection of the environment and natural resources on a bilateral, regional and global basis.

3. The Parties shall develop cooperation in the field of protection of the environment and natural resources on a basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

ARTICLE II

Cooperation may be implemented in the following main areas of mutual interest:

1. atmosphere, and water and soil resources;
2. environmental aspects of agricultural production;
3. preservation, conservation and management of natural resources, including the organization of preserves and other specially protected areas;
4. global environmental issues, including climate change, depletion of the ozone layer and conservation and restoration of the biological diversity of local, regional and global ecological systems, including forest ecosystems;
5. the impact of environmental factors on human health, human activity, and the condition of flora and fauna;
6. energy-saving measures and creation of alternative energy sources;
7. legal and administrative measures relating to the protection of the environment, including legislation, enforcement and access to the administrative and judicial systems;
8. participation of the public, including nongovernmental organizations, in environmental decision making;
9. economics and the management of environmental issues and the use of natural resources;
10. environmental testing and analysis and monitoring;
11. the Caspian and Aral Seas;
12. the effects of radioactive materials and;
13. any other areas of cooperation agreed by the Parties.

ARTICLE III

Cooperation between the Parties may be implemented by the following means:

1. joint scientific and technical projects;
2. exchange of scientific and technical information, documentation and research results, and exchange of information on the condition of the environment;

3. exchange of experience in the area of environmental management and human resources;
4. bilateral meetings, symposia and workshops, and publication of reports, articles, and monographs;
5. exchange of delegations, scientists, experts, research scholars and specialists;
6. participation of specialists of the Parties in international conferences, symposia and exhibitions on the environment and ecology in the two countries;
7. any other means agreed by the Parties.

ARTICLE IV

The Parties shall duly encourage and facilitate the establishment and development of direct contacts and cooperation between governmental, public, and private institutions and organizations of the two countries, and encourage and facilitate the conclusion, where required, of separate agreements and contracts necessary to implement activities under this Agreement.

ARTICLE V

To administer this Agreement, each Party shall name a government agency to act as coordinator of its activities under this Agreement. Each coordinator shall review specific measures and programs of cooperation, coordinate the participation of organizations involved in implementation of these programs, and, as appropriate, shall make recommendations to the Parties on the subject matter of this Agreement. The coordinators may communicate and meet with each other as is necessary to carry out the purposes of this Agreement.

ARTICLE VI

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperation under this Agreement as a result of commercial or industrial activities, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with normal procedures of the participating agencies and entities.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in the Annex, which is an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

ARTICLE VII

This Agreement supersedes, as between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kazakhstan, the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Environmental Protection of May 23, 1972.¹

ARTICLE VIII

1. This Agreement enters into force upon signature and shall remain in force for five years, after which it shall be extended for successive five-year periods. Either Party may terminate this Agreement by providing written notification to the other Party through the diplomatic channel, such termination to take effect six months from the date of the notification.

2. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of activities under this Agreement that are not fully completed upon the termination hereof.

ARTICLE IX

All activities under this Agreement shall be conducted in accordance with applicable laws, regulations and procedures of the United States of America and the Republic of Kazakhstan and shall be subject to the availability of funds and personnel.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, this twenty-seventh day of March 1995, in duplicate, in the English, Kazakh, and Russian languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

Al Gore

Akezhan Kazhegeldin

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VI of this Agreement:

The Parties shall endure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements thereto. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

1. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed to by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.¹

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the UNCITRAL shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

2. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Part A of Section 2 above, shall be allocated as follows:

1. Researchers and scientists visiting in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the existing rules of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits or other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

2. (a) For intellectual property created by the participants during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. The allocation of rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. The rights to intellectual property shall be allocated with due regard for the economic, scientific, and technological contributions from each Party to the creation of intellectual property. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research shall be allocated in accordance with Part B, paragraph 1 of Section 2. In addition, each person named as an inventor or author shall have the right to national treatment regarding awards, benefits and other compensation, including royalties, in accordance with the existing rules of the host institution.

(b) Notwithstanding Part B, paragraph 2(a) of Section 2, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests in all countries which provide rights in such intellectual property. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to national treatment in regard to awards, benefits, or other compensations, including royalties, in accordance with the rules as provided in Part B, paragraph 2(a) of Section 2.

3. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫНЫҢ ҮКІМЕТІ
МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ
ҚОРШАҒАН ОРТА МЕН ТАБИҒАТ РЕСУРСТАРЫН ҚОРҒАУ
САЛАСЫНДАҒЫ ҰНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ**

К Е Л І С І М

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

көптеген маңызды экологиялық проблемалардың ғаламдық сипаты бар екенін және оларды шешу үшін барлық елдер мен халықтардың ынтымақтастығының қажеттігін түсініп,

қоршаған ортаны қорғау мен жақсартуға, ластану мен құнарлылықтың кемуінен туатын зияннан сақтауға зор маңыз беріп,

бүгінгі және болашақ ұрпақтар үшін тұрақты экономикалық және әлеуметтік даму қоршаған ортаны қорғау мен жақсарту жөнінде қазір – дің өзінде тиімді шараларды талап етіп отырғанын назарға алып,

Қазақстан Республикасына экологиялық мәселелерді дұрыс ескеруге және нарықтық экономикаға көшу мен алдағы уақытта табиғат ресурстарын орынды және тұрақты пайдалануға мүмкіндік беру мақсатымен Тараптардың ынтымақтастыққа әзірлігін ескеріп,

қоршаған орта мен табиғат ресурстарын қорғау саласында екі елдің мүдделі ұйымдары арасында неғұрлым тығыз, ұзақ мерзімді ынтымақтастық орнатылуына жәрдемдесу ниетін көздеп,

төмендегілер туралы келісті:

1 – бап

1. Тараптар қоршаған орта мен табиғат ресурстарын қорғау саласындағы ынтымақтастықты ұлттық, аймақтық және ғаламдық деңгейлерде дамытатын болады. Олардың қызметі ластануға алдын ала жол бермеу, табиғат ресурстарын қалпына келтіру, қорғау мен сақтау саласындағы жұмысты қоса алғанда, қоршаған ортаға әсер ететін зиянды әрекеттерді зерттеуге, табиғат ресурстарын қорғау мен орынды пайдалану мәселелерін шешу мақсаттарында шараларды бірлесіп белгілеуге шоғырланады.

2. Тараптар екі жақты, аймақтық және ғаламдық негізде қоршаған орта мен табиғат ресурстарын қорғау саласындағы өзара келісілген саясатты әзірлеу жөнінде ынтымақтасады.

3. Тараптар теңдік, өзара іс-қимыл және өзара тиімділік негізінде қоршаған орта мен табиғат ресурстарын қорғау саласындағы ынтымақтастықты дамытады.

2 - бап

Ынтымақтастық өзара ынта қойылатын төмендегідей негізгі салаларда жүзеге асырылуы мүмкін:

1. атмосфера, су және жер ресурстары;
2. ауылшаруашылық өндірісінің экологиялық аспектілері;
3. резерваторлар, басқа да айырықша қорғалатын аймақтар мен табиғат ресурстарын қорғау, сақтау және ұйымдастыру;
4. климат өзгерісін, озон қабатының сиреуін, жергілікті, аймақтық және ғаламдық экологиялық жүйелердің оған орман экожүйесін қоса алғанда, биологиялық алуан түрлілігін сақтау және қалпына келтірумен қатар ғаламдық қоршаған ортаны сақтау мәселелері;
5. экологиялық факторлардың адам денсаулығы мен қызметіне және өсімдіктер дүниесі мен жануарлар дүниесінің жай-күйіне ықпалы;
6. энергияны сақтау және балама энергия көздерін хасау жөніндегі шаралар;
7. заң шығаруды, орындауды қамтамасыз ету шараларын, әкімшілік және құқықтық жүйелермен танысуға мүмкіндік беруді қоса алғанда, қоршаған ортаны қорғауға байланысты құқықтық және әкімшілік шаралар;
8. үкіметтік емес ұйымдарды қоса алғанда, жұртшылық өкілдерінің қоршаған ортаны қорғау жөнінде экологиялық шешімдер қабылдауға қатысуы;
9. экономика мен қоршаған ортаны қорғауды ұйымдастыру мәселелерін және табиғат ресурстарын пайдалану;
10. экологиялық сауал-сынақ, талдау және мониторинг;
11. Каспий және Арал теңіздері;
12. радиоактивті материалдар ықпалы;
13. ынтымақтастықтың Тараптар келіскен өзге де салалары.

Ынтымақтастық төмендегі түрде жүзеге асырыла алады:

1. бірлескен ғылыми-техникалық хобалар;
2. ғылыми және техникалық ақпарат, құжаттар және зерттеу нәтижелерін алмасу, сондай-ақ қоршаған ортаның жай-күйі хөнінде ақпарат алмасу;
3. табиғат және адам ресурстарын басқару саласында тәжірибе алмасу;
4. екі жақты кездесулер, симпозиумдар мен семинарлар, сондай-ақ есептерді, мақалаларды, монографияларды жариялау;
5. делегациялар, ғалымдар, сарапшылар, ғылыми қызметкерлер және мамандар алмасу;
6. Тараптар мамандарының қоршаған орта мен экология проблемалары бойынша екі елде өткізілетін Халықаралық конференцияларға, симпозиумдарға және көрмелерге қатысуы;
7. Тараптар келіскен басқа да кез келген құралдар.

4 – бап

Тараптар екі елдің үкіметтік, қоғамдық және жеке меншік мекемелер мен ұйымдары арасында төте байланыстар мен ынтымақтастық орнатылып, дамытылуын тиісті түрде ынталандырады және бұған жәрдемдеседі, сондай-ақ қажет болған жағдай осы Келісім бойынша жұмыстардың атқарылуы үшін қажетті жеке келісімдер мен келісім-шарттар жасасуды ынталандырады және бұған жәрдемдеседі.

5 – бап

Осы Келісім жүзеге асыру мақсатында әрбір Тарап осы Келісім бойынша жұмыстарды үйлестіруші ретінде үкіметтік ведомство белгілейді. Әрбір үйлестіруші ынтымақтастықтың арнаулы шаралары мен бағдарламаларын қарайды, осы бағдарламаларды жүзеге асыруға тартылатын ұйымдардың қатысуын үйлестіріп, осы Келісімнің тақырыптары бойынша Тараптарға тиісті түрде ұсыныстар беріп отырады. Үйлестірушілер осы Келісімнің мақсаттарын жүзеге асыру қажет болған жағдайда бір-бірімен байланыс жасап, кездесіп отырады.

6 - бап

1. Меншік болып табылмайтын және осы Келісімге сәйкес алынған ғылыми және технологиялық ақпаратпен коммерциялық және өндірістік қызметтің нәтижесіне әдеттегі арналар бойынша және қатысушы ведомстволар мен ұйымдардың қабылдаған үрдістеріне сәйкес дүниежүзілік ғылыми қоғамдастықтың танысуына мүмкіндік берілуге тиіс.

2. Осы Келісім бойынша бірлескен қызмет барысында құрылып немесе әзірленген интеллектуалдық меншік режимі Қосымшада белгіленеді, Қосымша осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады және Тараптар немесе олардың уәкілдері жазбаша түрде өзгеше келіспеген болса, аталған Келісімнің шеңберінде жүзеге асырылатын бүкіл қызметке қатысты болады.

7 - бап

Бұл Келісім, Америка Құрама Штаттарының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Келісім ретінде, Қоршаған ортаны қорғау саласындағы ынтымақтастық туралы КСРО Үкіметі мен АҚШ Үкіметі арасындағы 1972 жылғы 23 мамырдағы Келісімді ауыстырады.

8 - бап

1. Бұл Келісім қол қойылған сәттен бастап күшіне енеді және 5 жыл бойы қолданылады, бұл мерзім аяқталысымен ол келесі бесжылдық кезеңдерге ұзартылады. Кез келген Тарап екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлап, осы Келісімнің қолданылуын тоқтата алады, бұл жағдайда Келісімнің қолданыста болуы хабарлама берілген күннен кейін алты айдан соң тоқтатылады.

9 - бап

Осы Келісім бойынша бүкіл қызмет Америка Құрама Штаттарында, сондай-ақ Қазақстан Республикасында қолданылып жүрген заңдарға, нормалар мен рәсімдерге сәйкес жүргізіледі және қаржыландыру

хәне қызметкерлермен толықтырудан тәуелді болады.

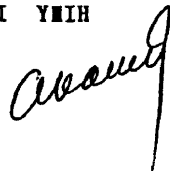
Жоғарыда баяндалғанның куәсі ретінде, өздерінің Үкіметтері тиісінше уәкілдік берген төменде қол қойшылар осы Келісімге қол қойды.

Вашингтонда 1995 жылы " 27 " наурызда әрқайсысы ағылшын, қазақ және орыс тілдерінде екі дана болып жасалды, сонымен бірге барлық мәтіндердің күші бірдей.

АМЕРИКА ҚҰРАМА ШТАТТАРЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚОСЫМША

ИНТЕЛЛЕКТУАЛДЫҚ МЕНШІК

Осы Келісімнің 6-Бабына сәйкес:

Тараптар осы Келісімнің және оны күзеге асыру туралы тиісті уағдаластықтардың шеңберінде құрылған немесе әзірленген интеллектуалдық меншіктің біркелкі әрі тиімді қорғалуын қамтамасыз етеді. Тараптар осы Келісімнің шеңберінде қасалған кез келген өнертабыс туралы және авторлық құқық қорғайтын еңбектер туралы бір-біріне дер кезінде хабарлауға және мұндай интеллектуалдық меншіктің дер кезінде қорғалуына қол жеткізуге келісім білдірді.

I. Қолдану саласы

A. Бұл Қосымша, Тараптар немесе олардың тағайындаған өкілдері арнайы өзгеше келіспеген болса, осы Келісімге сәйкес жүргізілген бүкіл бірлескен қызметке қолданылады.

B. Осы Келісімнің максаттары үшін "Интеллектуалдық меншік" 1967 жылы 14 шілдеде Стокгольмде қол қойылған, бүкіл дүниежүзілік Интеллектуалдық меншік ұйымын құрушы Конвенцияның 2-Бабында көрсетілген мағынада түсініледі.

B. Бұл Қосымша Тараптар арасындағы құқықтардың, мүдделердің және роялтидің бөлінуін анықтайды. Әрбір Тараптың екінші Тараптың осы Қосымшаға сәйкес бөлінген интеллектуалдық меншік құқықтарын алуына бұл орайда аталған құқықты өз қатысушыларынан келісім-шарттар немесе, қажет болған жағдайда, басқа да заңды құралдар арқылы алады. Бұл Қосымша Тарап пен оның қатысушылары арасында аталған Тараптың заңы мен практикасы арқылы анықталатын құқықтар бөлінісіне ешқандай өзгеріс енгізбейді және нұқсан келтірмейді.

Г. Осы Келісімнің шеңберінде туындаған интеллектуалдық меншік жөніндегі даулар қатысушы мүдделі ұйымдар арасындағы немесе, қажет болған жағдайда, Тараптар немесе олардың тағайындаған өкілдері арасындағы талқылау арқылы шешілуге тиіс. Тараптардың

өзара келісімі бойынша халықаралық құқықтың нормаларына сәйкес Тараптардың орындауына міндетті шешім қабылдау үшін дау төрелік соттың қарауына беріледі. Егер Тараптар немесе олардың тағайындаған өкілдері жазбаша түрде өзгеше келіспеген болса, UNCITRAL-дың төрелік ережелерін басшылыққа алады.

Д. Осы Келісімнің қолданылуының тоқтатылуы немесе қолданылу мерзімінің бітуі аталған Қосымша жөніндегі құқықтар мен міндеттемелерге әсер етпейді.

II. Құқықтарды бөлу

А. Әрбір Тарап осы Келісімнің шеңберіндегі ынтымақтастықтың тікелей нәтижесі болып табылатын ғылыми-техникалық журналдық мақалаларды, баяндамаларды, кітаптарды барлық елдерде аудару, қайта бастыру және көпшілікке тарату жөнінде айрықша емес, кері қайтарылмайтын, өтеусіз лицензия құқығына ие болады. Авторлық құқықпен қорғалатын шығармалардың көпшілікке тартылатын барлық даналарында автордың фамилиясы, егер ол өз фамилиясын көрсетуден көпе-көрінеу бас тартпаса, көрсетілуге тиіс.

Б. Интеллектуалдық меншіктің барлық нысандарына, II-тараудың А бөлімінде көрсетілген құқықтарды қоспағанда, құқықтар төмендегі түрде бөлінеді:

1/ өздерінің кәсіби деңгейін көтеру үшін сапар шеккен зерттеушілер мен ғалымдар қабылдаушы ұйымда қолданылып жүрген тәртіпке сәйкес интеллектуалдық меншік құқығын алады. Мұнымен қоса, өнертапқыш немесе автор ретінде көрсетілген әрбір зерттеуші немесе ғалым қабылдаушы ұйымның қолданылып жүрген тәртібіне сәйкес сыйлықтар, жәрдемақылар немесе, роялтиді қоса есептегенде, басқа да сыйақылар жөнінде ұлттық режим құқығына ие болады.

2/а/ Бірлескен зерттеулердің барысында қатысушылар құрған интеллектуалдық меншік жөнінде, мысалы, Тараптар, қатысушы ұйымдар немесе қызметкерлер жұмыс көлемі туралы күні бұрын уағдаласып қойса, әрбір Тарап өз аумағында құқықтар мен тиімділіктердің бәрін алуға қақылы. Үшінші елдерде құқықтар мен тиімділіктерді бөлу бірлескен қызметті жүзеге асыру туралы келісімдермен белгіленеді. Құқықтарды

бөлу кезінде әр Тараптың интеллектуалдық құқықты құруға қосқан экономикалық, ғылыми және технологиялық үлесі ескеріледі. Егер тиісті келісімде зерттеу "бірлескен зерттеу" ретінде анықталмаса, осы зерттеудің нәтижесінде құрылған интеллектуалдық меншік құқықтары II-тараудың Б бөлімінің 1-тармағына сәйкес бөлінеді. Бұл орайда өнертапқыш немесе автор ретінде көрсетілген әрбір адам, қабылдаушы ұйымның қолданылып жүрген тәртібіне сәйкес, сыйлықтар, жәрдемақылар немесе, роялтиді қоса есептегенде, басқа да сыйақылар жөнінде ұлттық режим құқығына ие болады.

/б/ II-тараудың Б бөлімінің 2/а/ тармағына қарамастан, егер интеллектуалдық меншік түрі екінші Тараптың заңдарында емес, бір Тараптың заңдарында көзделген болса, заңдары интеллектуалдық меншіктің осы түрінің қорғалуын қамтамасыз ететін Тарап интеллектуалдық меншіктің осы түріне құқықтар берілетін барлық елдерде барлық құқықтар мен тиімділіктерді иеленеді. Алайда өнертапқыш немесе автор ретінде көрсетілген адамдар, II-тараудың Б бөлімінің 2/а/ тармағында көзделген тәртіпке сәйкес, сыйлықтар, жәрдемақылар немесе роялтиді қоса есептегенде, басқа да сыйақылар жөнінде режим құқығына ие болады.

III. Іскерлік құпия ақпарат

Егер дер кезінде іскерлік құпия ақпарат ретінде анықтаған ақпарат осы Келісімнің шеңберінде берілетін немесе касалатын болса, әрбір Тарап және оған қатысушылар қолданылып жүрген заңдарға, ережелерге және әкімшілік практикасына сәйкес мұндай ақпаратты қорғауға тиіс. Егер қолында осындай ақпарат бар адам одан экономикалық пайда түсіре алатын болса немесе ондай ақпараты жоқ адамдармен бәсекелескенде артықшылық алатын болса, немесе ақпарат басқа дәйектемелерден күртқа кең түрде мәлім болмаса немесе көпшіліктің онымен танысуына мүмкіндік тумаса, сондай-ақ ақпаратты кемденуші бұрын сол ақпараттың құпиялылығын сақтау міндеттемесін дер кезінде жүктемей-ақ онымен танысуға мүмкіндік бермесе, бұл ақпарат "іскерлік құпия ақпарат" ретінде анықталуы мүмкін.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области защиты окружающей среды и природных ресурсов

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами,

сознавая, что многие важные экологические проблемы глобальны по своей природе и требуют сотрудничества всех стран и народов для их разрешения;

придавая огромное значение защите и улучшению окружающей среды и ее предохранению от ущерба, вызванного загрязнением и истощением;

принимая во внимание, что устойчивое экономическое и социальное развитие в интересах настоящего и будущего поколений уже сейчас требуют эффективных мер по защите и улучшению окружающей среды;

учитывая готовность Сторон сотрудничать в целях создания для Республики Казахстан лучших возможностей для решения экологических проблем и обеспечения рационального и устойчивого природопользования на стадии перехода к рыночной экономике и в последующие периоды;

желая содействовать установлению более тесного, долгосрочного сотрудничества между заинтересованными организациями двух стран в области защиты окружающей среды и природных ресурсов,

согласились о следующем:

Статья 1

1. Стороны будут развивать сотрудничество в области защиты окружающей среды и природных ресурсов на национальном, региональном и глобальном уровнях. Их деятельность будет сосредоточена на изучении вредного воздействия на окружающую среду и совместном разрабатывании мер в целях улучшения состояния окружающей среды и решения проблем защиты и обеспечения

рационального и устойчивого природопользования, включая работу в области предотвращения загрязнения, восстановления, защиты и сохранения природных ресурсов.

2. Стороны будут сотрудничать по выработке взаимно согласованной политики в области защиты окружающей среды и природных ресурсов на двусторонней, региональной и глобальной основе.

3. Стороны будут развивать сотрудничество в области защиты окружающей среды и природных ресурсов на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

Статья 2

Сотрудничество может осуществляться в следующих основных областях, представляющих взаимный интерес:

1. атмосфера, водные и земельные ресурсы;
2. экологические аспекты сельскохозяйственного производства;
3. защита, сохранение и управление природными ресурсами, включая организацию резерваторов и других особо охраняемых зон;
4. глобальные экологические проблемы, включая изменение климата, истощение озонового слоя, сохранение и восстановление биологического разнообразия местных, региональных и глобальных экологических систем, включая лесные экосистемы;
5. воздействие экологических факторов на здоровье и деятельность человека и на состояние флоры и фауны;
6. меры по сохранению энергии и созданию альтернативных источников энергии;
7. правовые и административные меры, связанные с защитой окружающей среды, включая законодательство, обеспечение исполнения и доступ к административной и судебной системам;
8. участие представителей общественности, включая неправительственные организации в принятии экологических решений по защите окружающей среды.
9. экономика и управление вопросами охраны окружающей среды и использование природных ресурсов;
10. экологическое тестирование, анализ и мониторинг;
11. Каспийское и Аральское моря;
12. воздействие радиоактивных материалов;
13. другие области сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество может осуществляться следующим образом:

1. совместные научно-технические проекты;
2. обмен научной и технической информацией, документацией и результатами исследований, а также обмен информацией по состоянию окружающей среды;
3. обмен опытом в области управления природными и человеческими ресурсами;
4. двусторонние встречи, симпозиумы и семинары, а также публикация отчетов, статей, монографий;
5. обмен делегациями, учеными, экспертами, научными работниками и специалистами;
6. участие специалистов Сторон в международных конференциях, симпозиумах и выставках по проблемам окружающей среды и экологии, проводимых в двух странах;
7. любые другие средства, согласованные Сторонами.

Статья 4

Стороны будут надлежащим образом поощрять и содействовать установлению и развитию прямых контактов и сотрудничества между правительственными, общественными и частными институтами и организациями двух стран, а также поощрять и содействовать заключению при необходимости отдельных соглашений и контрактов, необходимых для осуществления деятельности по этому Соглашению.

Статья 5

В целях реализации настоящего Соглашения каждая Сторона определит правительственное ведомство в качестве координатора деятельности по настоящему Соглашению. Каждый координатор будет рассматривать специальные меры и программы сотрудничества, координировать участие организаций, привлекаемых к выполнению этих программ, и, соответственно, давать рекомендации Сторонам по предмету настоящего Соглашения. Координаторы могут связываться и встречаться друг с другом в случае необходимости для осуществления целей настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Научная и технологическая информация, не являющаяся собственностью и полученная в соответствии с настоящим Соглашением в результате коммерческой и производственной деятельности должна быть доступна мировому научному сообществу по обычным каналам и в соответствии с принятыми процедурами участвующих ведомств и организаций, если не будет согласовано иное.

2. Режим интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в процессе совместной деятельности по настоящему Соглашению определяется в Приложении, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и будет относиться ко всей деятельности, проводимой в рамках настоящего Соглашения, если Сторонами, либо их уполномоченными не будет согласовано иное в письменной форме.

Статья 7

Настоящее Соглашение, как Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Республики Казахстан, заменяет Соглашение между Правительством США и Правительством СССР о сотрудничестве в области защиты окружающей среды от 23 мая 1972 года.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 лет, по истечении которых оно продлевается на последующие пятилетние периоды. Любая Сторона может прекратить действие этого Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам, при этом действие Соглашения прекращается через шесть месяцев с даты уведомления.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на выполнение работ, начатых в рамках настоящего Соглашения, но полностью не завершенных к моменту прекращения действия.

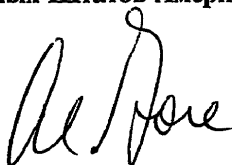
Статья 9

Вся деятельность по настоящему Соглашению будет проводиться в соответствии с действующими законами, нормами и процедурами как Соединенных Штатов Америки, так и Республики Казахстан и будет зависеть от обеспеченности финансовыми средствами и персоналом.

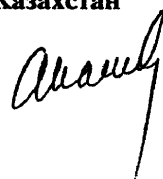
В свидетельство вышеизложенного нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномоченными своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне "27" марта 1995г. в двух экземплярах, каждый на английском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки



За Правительство
Республики Казахстан



ПРИЛОЖЕНИЕ

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со Статьей 6 настоящего Соглашения:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей об его осуществлении. Стороны выражают согласие своевременно информировать друг друга о любых созданных в рамках настоящего Соглашения изобретениях или охраняемых авторским правом работах и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

1. Область применения

А) Настоящее Приложение применимо ко всей совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное специально не согласовано Сторонами или назначенными ими представителями.

Б) Для целей настоящего Соглашения "Интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную Организацию Интеллектуальной Собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

В) Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и роялти между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее Приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

Г) Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, если необходимо, Сторонами или назначенными ими представителями. По взаимной

договоренности Сторон спор передается на арбитражное рассмотрение для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с нормами международного права. Если Стороны или назначенные ими представители не придут письменно к иному Соглашению, то они будут руководствоваться арбитражными правилами ЮНИСИТРАЛ.

Д) Истечение срока или прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства по настоящему Приложению.

2. Распределение прав

А) Каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода, воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех публично распространяемых копиях произведений, охраняемых авторским правом, выполненных при этом условии, должны указываться фамилии авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его фамилии.

Б) Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела II, распределяются следующим образом:

1. Исследователи и ученые, осуществляющие визиты для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации. Кроме того, каждый приезжающий исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

2 (а). В отношении интеллектуальной собственности, созданной участниками при совместном исследовании, например, когда Стороны, участвующие организации или персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение всех прав и выгод на своей территории. Распределение прав и выгод в третьих странах определяется в соглашениях об осуществлении совместной деятельности. При распределении прав учитывается экономический, научный и технологический вклад каждой Стороны в создание интеллектуальной собственности. Если исследование не определено как "совместное исследование" в соответствующем соглашении, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследования,

распределяются согласно пункту I части B раздела II. При этом каждое лицо, определенное в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или любых других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

(б). Несмотря на пункт 2(а) части B раздела II, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности. Лица, определенные в качестве изобретателей или авторов, имеют, тем не менее, право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 2 (а) части B раздела II.

3. Деловая конфиденциальная информация

В случае, если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона и ее участники должны охранять такую информацию согласно существующим законам, правилам и административной практике. Информация может быть идентифицирована как "деловая конфиденциальная", если лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ею не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников, и если ее обладатель ранее не сделал ее доступной без своевременного возложения обязательства сохранять ее конфиденциальность.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA PRO-
TECTION DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATU-
RELLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés les Parties;

Reconnaissant que de nombreux problèmes d'environnement importants sont d'ordre mondial et qu'il faut, pour les résoudre, faire appel à la coopération de tous les pays et de tous les peuples;

Attachant une grande importance à la protection et à l'amélioration de l'environnement ainsi qu'à sa préservation contre les dommages résultant de la pollution et de la surexploitation;

Sachant que si l'on veut assurer le développement économique et social durable dans l'intérêt des générations actuelles et futures, il faut dès maintenant prendre des mesures efficaces pour protéger et améliorer l'environnement;

Considérant que les Parties sont prêtes à coopérer pour permettre à la République du Kazakhstan de mieux prendre en compte les questions d'environnement et l'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles dans le cadre du passage à une économie de marché et ultérieurement;

Désireux de faciliter l'établissement d'une coopération plus étroite à plus long terme entre les organismes intéressés des deux pays dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'efforcent de développer la coopération en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles aux niveaux national, régional et mondial. Leur activité sera centrée sur l'étude des effets nuisibles sur l'environnement et sur le développement commun de mesures visant à améliorer la situation de l'environnement et à résoudre les problèmes de protection et d'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles, y compris par des travaux dans le domaine de la prévention de la pollution et de la dépollution, et de la préservation et conservation des ressources naturelles.

2. Les Parties œuvrent ensemble au développement de politiques définies d'un commun accord en matière de protection de l'environnement et des ressources naturelles sur une base bilatérale, régionale et mondiale.

3. Les Parties coopèrent dans le domaine de la protection de l'environnement et des ressources naturelles sur une base d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel.

Article II

Cette coopération peut concerner les principaux domaines suivants d'avantage mutuel :

1. Ressources en eau, sol et atmosphère;
2. Aspects environnementaux de la production agricole;
3. Préservation, conservation et gestion des ressources naturelles, et notamment organisation de réserves et autres zones spécialement protégées;
4. Questions d'environnement mondiales, et notamment de changement climatique, d'appauvrissement de la couche d'ozone ainsi que de conservation et restauration de la diversité biologique des systèmes écologiques locaux, régionaux et mondiaux, dont les écosystèmes forestiers;
5. Impact des facteurs environnementaux sur la santé de l'homme, l'activité humaine et la situation de la flore et de la faune;
6. Mesures visant à économiser l'énergie et création de sources d'énergie alternatives;
7. Mesures juridiques et administratives relatives à la protection de l'environnement, dont la législation, sa mise en application et l'accès aux systèmes administratifs et judiciaires;
8. Participation du public, et notamment des organisations non gouvernementales, à la prise de décision concernant l'environnement;
9. Aspects économiques et gestion des questions d'environnement et de l'utilisation des ressources naturelles;
10. Expérimentation et analyse, ainsi que suivi environnemental;
11. Les mers Caspienne et d'Aral;
12. Effets des matériaux radioactifs;
13. Tout autre secteur de coopération convenu entre les Parties.

Article III

La coopération entre les Parties peut être mise en œuvre par les moyens suivants :

1. Projets scientifiques et techniques communs;
2. Échange de renseignements et de documentation d'ordre scientifique et technique et de résultats de recherches, y compris l'échange de renseignements sur la situation de l'environnement;
3. Échange d'expériences dans le domaine de la gestion de l'environnement et les ressources humaines;
4. Réunions, colloques et ateliers bilatéraux, et publication de rapports, articles et monographies;
5. Échange de délégations, de scientifiques, d'experts, de chercheurs et de spécialistes;
6. Participation de spécialistes des Parties à des conférences, expositions et colloques internationaux sur l'environnement et l'écologie dans les deux pays;

7. Tout autre moyen convenu entre les Parties.

Article IV

Les Parties encouragent et facilitent comme il convient l'établissement et l'intensification de contacts directs et d'une coopération entre les institutions et les organismes publics et privés des deux pays, de même qu'elles encouragent et facilitent la conclusion, le cas échéant, d'accords et de contrats particuliers permettant de mettre en œuvre les activités prévues par le présent Accord.

Article V

Pour administrer le présent Accord, chacune des Parties désigne un organisme gouvernemental qui fera office de coordonnateur des activités prévues dans le présent Accord. Chaque coordonnateur examinera des mesures et des programmes spécifiques de coopération, coordonnera les activités des organismes intervenant dans l'exécution de ces programmes et présentera, le cas échéant, des propositions aux Parties concernant l'objet du présent Accord. Les coordonnateurs maintiendront le contact et se réuniront, selon que de besoin, pour mettre en œuvre les objectifs du présent Accord.

Article VI

1. Les informations scientifiques et techniques qui sont dans le domaine public et qui résultent de la coopération prévue par le présent Accord dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles seront mises à la disposition, sauf accord contraire, de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes et entités participants.

2. Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Accord est défini dans l'annexe, qui fait partie intégrante dudit Accord, et s'applique à toutes les activités menées en vertu du présent Accord, sauf accord écrit contraire entre les Parties ou leurs mandataires.

Article VII

Le présent Accord annule et remplace, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, l'Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 23 mai 1972.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera reconduit pendant des périodes successives de cinq ans. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant une notifica-

tion écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique; cette dénonciation prendra effet six mois à partir de la date de la notification.

2. La dénonciation dudit Accord n'affectera pas l'exécution des activités prévues par le présent Accord qui ne sont pas totalement achevées à la date de la dénonciation.

Article IX

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont menées conformément aux lois, règlements et procédures applicables aux États-Unis d'Amérique et en République du Kazakhstan et sont subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, le 27 mai 1995, en deux exemplaires rédigés en langues anglaise, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

AKEZHAN KAZHEGELDIN

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution y relatifs. Les Parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes les inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Accord et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente annexe.

1. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe, en acquérant ses droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente annexe ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Accord devraient être tranchés par la négociation entre les institutions participantes concernées ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles de l'arbitrage de la CNUDCI qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente annexe.

2. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droit d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer

les noms des auteurs de ces travaux, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que les droits décrits dans la partie A de la section 2 ci-dessus, seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs et les scientifiques invités pour parfaire leur formation bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément aux règles en vigueur de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité considéré comme inventeur ou auteur bénéficiera du traitement national en matière de primes, prix, récompenses ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles en vigueur de l'institution qui l'accueille.

2. (a) S'agissant de la propriété intellectuelle créée par les participants lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les Parties, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Partie devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. La répartition des droits et intérêts dans les pays tiers sera déterminée par des accords d'exécution. Les droits à la propriété intellectuelle seront répartis en tenant dûment compte des contributions économiques, scientifiques et technologiques de chaque Partie à la création de propriété intellectuelle. Si la recherche n'est pas considérée comme « recherche en commun » dans l'accord d'exécution correspondant, les droits à la propriété intellectuelle en résultant seront répartis conformément aux dispositions de la partie B, paragraphe 1 de la section 2. De plus, chaque personne considérée comme un inventeur ou auteur bénéficiera du traitement national en matière de primes, prix, récompenses ou autres rémunérations, redevances comprises, conformément aux règles en vigueur de l'institution qui l'accueille.

(b) Nonobstant les dispositions de la partie B, paragraphe 2 a) de la section 2, si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'une des Parties mais pas de l'autre Partie, celle dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans tous les pays qui prévoient de tels droits à la propriété intellectuelle. Les personnes considérées comme un inventeur ou auteur de la propriété bénéficieront néanmoins du traitement national en matière de récompenses, primes ou autres rémunérations, redevances comprises conformément aux règles prévues dans la partie B, paragraphe 2 a) de la section 2.

3. INFORMATIONS COMMERCIALEMENT CONFIDENTIELLES

S'il est fourni ou créé, dans le cadre du présent Accord, des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles, chacune des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées « commercialement confidentielles » si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en provenance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.